

1832 lieux qui en dépendent, conformément aux dispositions du traité du 13. Novembre 1831 dont les cinq Puissances représentées dans la Conférence de Londres ont garanti l'exécution, Leurs Majestés reconnaissant la nécessité de régler, par une convention spéciale, tout ce qui a rapport à cet objet, ont nommé, etc. etc. *)

Art. 1er. L'armée française, durant son séjour en Belgique, n'occupera aucune des places fortes de ce royaume, et ne mettra garnison dans aucune de celles de ces places qu'elle pourra avoir à traverser.

Art. 2. Au moment où l'armée française s'approchera de la citadelle d'Anvers, les troupes belges lui remettront tous les postes qu'elles occupent autour de cette citadelle et des forts situés sur les deux rives de l'Escaut.

Art. 3. L'armée belge conservera dans la ville d'Anvers une garnison qui ne se composera pas de plus de six mille hommes.

Il est entendu que cette garnison ne prendra aucune part à l'attaque de la citadelle et des forts que les Hollandais occupent sur les deux rives de l'Escaut, et qu'elle s'abstiendra également, avec le soin le plus

*) Plénipotentiaire du roi des Français: M. le comte Septime de La Tour Maubourg, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles.

Plénipotentiaire du roi des Belges: M. le général Goblet, Ministre des affaires étrangères.

12.

*Tratado de Paz y Amistad entre los Estados de la Nueva Granada y del Ecuador. Fecho en Pasto, 8 de Diciembre de 1832. *)*

(Publication officielle à Bagota).

Art. I. Los Estados de la Nueva Granada i del Ecuador se reconocen i respetan, i se recono-

*) Les Plénipotentiaires Signataires de ce Traité étaient de la part de la Nouvelle-Grenade le général Jose Maria Obando et le Colonel Joaquin Posada Gutierrez et de la part de l'état de

strict, de tout acte hostile contre la flotille hollandaise 1832 stationnée sous les feux et pour la défense de la citadelle.

Art. 4. Le gros de l'armée belge se concentrera à la droite de l'armée française, dans des positions que les généraux en chef des deux armées désigneront, après s'être concertés.

Art. 5. La citadelle d'Anvers et les forts qui en dépendent aussitôt qu'ils auront été évacués par les Hollandais, seront remis aux troupes belges, avec tout le matériel et approvisionnement qui pourront s'y trouver au moment de cette évacuation.

Art. 6. L'armée belge ne dirigera aucune agression contre la Hollande sur quelque point que ce puisse être.

Art. 7. S'il arrivait que les Hollandais prissent l'initiative des hostilités contre la Belgique, l'armée française et l'armée belge agiraient de concert, pour repousser cette agression. Dans cette hypothèse, les deux généraux en chef pourront arrêter, dès à présent le plan d'opérations combinées, que la dite agression rendrait nécessaire de mettre à l'exécution; ils auront soin d'ailleurs de ne jamais perdre de vue, dans cet arrangement, que leurs opérations ayant pour but l'affranchissement du territoire belge, ces opérations ne sauraient, dans aucun cas, prendre le caractère d'une guerre offensive contre le territoire hollandais.

Art. 8. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de quatre jours, ou plus-tôt si faire se peut.

12.

Traité de Paix et d'Amitié entre les Etats de la Nouvelle Grenade et de l'Equateur. Conclû à Pasto, le 8. Décembre 1832.

(Traduction anglaise communiquée à Lord Palmerston par l'Agent de la Grande Bretagne à Bagota.)

Art. I. The States of New Granada and Equator recognize and respect, and will recognize and respect

l'Equateur Don Pedro Jose de Arteta. La ratification du général Francisco de Paula Santander, Président de la Nouvelle-Grenade est datée du 29. Décembre 1832.

1832 *cerdn i respetardn reciprocamente, como Estados soberanos é independientes.*

II. *Los limites entre los Estados de la Nueva Granada i del Ecuador serdn los que conforme á la Lei de Colombia de 25 de Junio de 1824, separaban las Provincias del antiguo Departamento del Cauca de él del Ecuador, quedando por consiguiente incorporadas á la Nueva Granada las Provincias de Pasto i la Buenaventura, i al Ecuador los Pueblos que están al Sur del Rio Carchi, linea fijada por el Artículo XXII de la Espresada Lei entre las Provincias de Pasto é Imbabura.*

III. *Los Estados de la Nueva Granada i del Ecuador, animados de los mejores deseos de que se conserve siempre la mas perfecta armonia i buena intelijencia entre las Partes Contratantes, se obligan i comprometen á respetar sus limites respectivos. Por consecuencia el Estado de la Nueva Granada no podrá admitir pueblos que, separándose de hecho del Estado del Ecuador, quieran agregarse á la Nueva Granada; ni el Estado del Ecuador podrá admitir pueblos que, separándose de hecho del Estado de la Nueva Granada, quieran agregarse al Ecuador.*

IV. *Toda adquisicion, cambio, enajenacion ó nueva demarcacion de Territorio entre los Estados de la Nueva Granada i del Ecuador, no podrán verificarse sino por medio de Tratados publicos celebrados entre sus Gobiernos conforme al derecho de jentes.*

V. *Cualquiera diferencia que desgraciadamente pudiera suscitarse en adelante entre los Estados de la Nueva Granada i del Ecuador, será transigida por las vias pacificas i amigables, sin ocurrir jamas al ominoso i detestable medio de las armas.*

VI. *Los Estados de la Nueva Granada i el Ecuador contraen espontáneamente un pacto de union i de alianza íntima, i de amistad firme i constante, para su defensa comun, para la seguridad de su independencia i libertad, i para su bien reciproco i jeneral. Quedan igualmente comprometidos á conservar ilesa la integridad del Territo-*

each other reciprocally, as Sovereign and Independent 1832 States.

II. The limits between the States of New Granada and Equator shall be those which, conformably to the Law of Colombia, of the 25th June, 1824, separated the Provinces of the ancient Department of the Cauca from that of Equator, there remaining consequently incorporated with New Granada, the Provinces of Pasto and Buenaventura, and with Equator, the Towns which are to the South of the River Carchi, — the line fixed, by the XXIInd Article of the abovementioned Law, between the Provinces of Pasto and Imbabura.

III. The States of New Granada and Equator, being animated by the best desire for preserving always the most perfect harmony and good understanding between the Contracting Parties, oblige and engage themselves to respect their respective Limits. In consequence, the State of New Granada shall not have the power of admitting Towns, which, separating themselves, in fact, from the State of Equator, may wish to incorporate themselves with New Granada; nor shall the State of the Equator have the power of admitting Towns, which, separating themselves, in fact, from the State of New Granada, may wish to incorporate themselves with Equator.

IV. No acquisition, exchange, alienation, or new demarkation of Territory, between the States of New Granada and Equator, can be realized, except by means of public Treaties, concluded between their Governments, in conformity with the Law of Nations.

V. Any difference which may hereafter unfortunately arise, between the States of New Granada and Equator, shall be settled in a pacific and amicable manner, without ever resorting to the fatal and detestable medium of arms.

VI. The States of New Granada and Equator contract, spontaneously, a Compact of Union and intimate Alliance, and of firm and constant friendship, for their common defence, for the security of their Independence and Liberty, and for their reciprocal and general good. They equally engage to preserve inviolate the integrity of the Territory of the Republic

1832 rio de la República de Colombia, sin que puedan hacer cesiones ó concesiones que le disminuyan en la mas pequeña parte, i á no permitir que Potencia alguna Estranjera se introduzca dentro de sus limites, para cuyos efectos ofrecen socorrerse mutuamente, prestándose en caso necesario los auxilios que se estipulen por Convenios Especiales.

VII. Se há convenido i conviene aqui de modo mas solemne, i con arreglo á las Leyes de ambos Estados, en que la Nueva Granada i el Ecuador pagarán la parte de la deuda doméstica i estranjera que les correspondan, proporcionalmente como partes integrantes que han sido de la República de Colombia, la cual reconocia in solidum dichas deudas. Además cada Estado se obliga á responder de los valores de que haya dispuesto pertenecientes á dicha República.

VIII. Se comprometen igualmente ambas Partes Contratantes á observar fielmente los Tratados Públicos celebrados por el Gobierno de la República de Colombia con las Naciones Estranjeras, hasta tanto que ellos sean variados ó declarados insubsistentes conforme á los principios del derecho de jentes.

IX. Conforme á lo prevenido por las Leyes de la Nueva Granada i del Ecuador, se comprometen los Gobiernos de ambos Estados á enviar oportunamente sus Diputados para formar la Asamblea de Plenipotenciarios, á aquella Corporacion ó Autoridad que debe deslindar i arreglar los negocios comunes á las 3 Secciones en que há quedado dividida la República de Colombia, para que deliberen i resuelvan sobre la suerte futura de esta.

of Colombia, without their being able to make cesions or concessions which should diminish it in the smallest degree; and not to permit that any Foreign Power be introduced within its limits; for which purposes they offer mutual succour, and shall afford to each other, in case of necessity, the assistance which may be stipulated by Special Conventions.

VII. It has been agreed, and is hereby agreed, in the most solemn manner, and under the Regulations of the Laws of both States, that New Granada and Equator, shall pay such share of the Debts, Domestic and Foreign, as may proportionably belong to them as integral parts which they formed, of the Republic of Colombia, which Republic recognized the said debts in solidum. Moreover, each State agrees to answer for the amount of which it may have disposed belonging to the said Republic.

VIII. Both the Contracting Parties equally engage themselves to observe faithfully the Public Treaties concluded by the Government of the Republic of Colombia with Foreign Nations, so long as they be not changed or declared non-existing, in conformity with the principles of the Law of Nations.

IX. In conformity with what is prescribed by the Laws of New Granada and Equator, the Governments of both States engage to send their Deputies, at the proper time, to form the Assembly of Plenipotentiaries, or Body or Authority, which is to investigate and arrange the affairs common to the 3 Sections into which the Republic of Colombia has been divided, in order that the future fate of the said Republic may be considered and resolved upon.

13.

Capitulation de la Citadelle d'Anvers, conclue le 23. Décembre 1832 entre le Maréchal français Gérard et le Général hollandais Baron de Chassé.

(Journal des Débats.)

Art. 1er. Le général d'infanterie baron Chassé livrera à M. le maréchal comte Gérard la citadelle d'An-